

ALISEO JAPAN

Mario CERUTTI's Resume

Full name: **Mario Cerutti**

Date and place of birth: May 24th, 1955: Lovere (BG), Italy

Address: 1883-11 Yoshihama, Yugawara-machi,
Kanagawa-ken 259-0312 Japan

Email: aliseo@aliseo.jp

Web Site: <https://www.aliseo.com/en/>

Civil status: Spouse of **Taeko KANI** (See next page)



Education

University **Degree in Maritime and Naval Sciences** attained at the Naval Academy, Italian Navy (1975–1979). Special studies in the naval engineering and marine field (including electronics, electrotechnics, theoretical mechanics, physics, chemistry, thermodynamics, information technology, and other matters pertaining to general naval, marine, and navigation studies)

High School **Naval Academy of Leghorn**
School of Art

Specializations

Military Environment Missile and missile equipment, conventional weapon systems, radars, weapon system computers, preventative maintenance management.

Civil Environment The Italian Public Administration (IPSOA)
Management of Small and Medium Companies (IPSOA)
Corporate Economics and Financial Management (Bocconi University)
The Manager Education (Krauthammer International)
International Sales and Marketing (ATEC)
Japanese Language Course – Institute of Foreign Languages (Milano, Italy)
Advanced Japanese Language Course – The Naganuma School (Tokyo, Japan)

Work Experience

1975–1985 **Italian Navy** (Lieutenant Commander, Reserve)

1985–1987 **Sepa S.p.A. (FIAT Group)**: Ship and Submarine Underwater Systems, **Area Manager for South America**

1987–1989 **Augusta S.p.A.**: Helicopters and Aircrafts, **Assistant Marketing Manager**

1990–1997 **Krautkrämer Italiana** (Italian branch of Branson Krautkrämer, Emerson Group, USA): ultrasound, eddy currents, and x-ray plants and equipment for Material Quality Control. Position: **General Manager**

1997... (Continues) **Freelance Translator**
Language pairs: **Japanese-Italian and English-Italian**

Additional information of general interest

Technical interests Everything technical

Cultural interests History, travel reports, pre-Westernized Japan

Hobbies Period Wooden Ship Modelling, photography

Taeko KANI's Resume

Full name: Taeko KANI
Date and place of birth: December 3, 1966 - Gifu (Japan)
Address: 1883-11 Yoshihama, Yugawara-machi, Kanagawa-ken 259-0312 Japan
Email: aliseo@aliseo.jp
Web Site: <https://www.aliseo.com/en/>
Civil Status: Spouse of **Mario Cerutti** (*See first page*)



Education

College Institute for the Specialization in Foreign Languages—Nagoya
Institute for Japanese Language Teachers—Tokyo
Tokyo Linguistic Institute—Course of Basic Italian
Advanced Italian Language Institute—Milano (Italy)
High School: General address

Working Experience

1987–1990 **Japanese and English Teacher in Sicily, Italy**
1990–1995 **Shiseido Cosmetics Italia S.p.A. (Shiseido Group)**—Assistant to the Japanese Vice Presidents (with the added responsibility of translating technical documents, specialized magazines, monthly/annual reports and balance sheets)
1996... (*Continues*) **Freelance Translator**
Language pairs: **Italian-Japanese, English-Japanese**

Additional information of general interest

Special interests I'm increasingly fascinated by my husband's technical interests.
Cultural interests History, travel reports, physiological development
Hobbies Cooking

Additional notes on our combined translation ability

We are a married couple, and each of us speaks the partner's native language fluently (Italian or Japanese, respectively). For particularly difficult translation jobs we work as a team, which allows us to guarantee a perfect understanding of the source language (Italian, Japanese or English) as well as a faithful translation into the target language (Italian or Japanese). For additional information on our translation experience please see <https://www.aliseo.com/en/translation/japanese-italian-translation.php>.

Document last updated on June 2021